

УДК 81'255.4

## ТЕЗИС Ж. ДЕРРИДЫ О НЕКОНТРОЛИРУЕМОСТИ ЗНАЧЕНИЯ ЗНАКА КАК ОСНОВАНИЕ ДЛЯ КЛИЕНТООРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА

**С.В. Сахневич**

МГГУ им. М.А. Шолохова (г. Балабаново, Московская обл.)

Данная статья рассматривает генерирование одним знаком других знаков, что усложняет перевод, нацеленный на удовлетворение нужд определённых потребителей перевода. В связи с данной ситуацией приводятся возможные способы преодоления этой разнопереводности.

*Ключевые слова:* деконструкция, диахронизм и синхронизм знаков, Жак Деррида, клиентоориентированный перевод, неконтролируемость значений знака, сегменты потребителей перевода.

Однажды была опрошена группа верующих касательно перевода фразы из второй светличной молитвы «Вечерни приведи нас ко пристанищу хотения Твоего». Фраза была переведена как «Приведи нас в тихую Твою гавань», и этот перевод не понравился верующим участникам опроса. Они высказали мысль о том, что само слово *гавань* не является русским. Помимо этого, не может не возникнуть комического эффекта из-за аллюзии на выражение «...в нашу гавань заходили корабли...» [5: 45]. Почему же возникает подобного рода непонимание между переводчиком и потребителем перевода? Ведь в переводческих фирмах работают профессионалы, которые окончили переводческие факультеты и имеют опыт в сфере перевода.

Тезис Жака Дерриды о том, что знак не обеспечивает прямого доступа к объекту и вместо этого генерирует ещё большее количество знаков, являясь (а) повторяемым и узнаваемым, (б) тем, что мы говорим, и тем, что мы пишем, (в) нементальными идеями [2: 110, 130], частично раскрывает нам глаза на то, почему переводчик и потребитель перевода обречены на непонимание. Опираясь на данный тезис, мы попытаемся доказать, что перевод бывает либо клиентоориентированным, либо плохим. Это определяет научную новизну данной статьи, которая заключается в обобщении и освещении методов усовершенствования перевода, опираясь на мнение потребителя перевода, а не на мнение переводчика, как это обычно принято в отечественном переводоведении.

Цель данной статьи заключается в обосновании необходимости ориентирования переводящего текста на потребителей перевода.

Для достижения этой цели были поставлены задачи: (1) осветить тезис Жака Дерриды о том, что значение знака является ещё одним знаком или знаками, что порождает процесс откладывания обозначения

объекта или явления и приводит к неконтролируемости генерирования знаков; (2) на основании этого тезиса Жака Дерриды обосновать необходимость клиентоориентированного перевода.

Итак, напомним, верующим не понравился перевод предложения «Вечерни приведи нас ко пристанищу хотения Твоего», потому что переводчик прибегнул к простому остенсивному определению в результате понимания языковой ситуации возвращения [3: 54]. Но, представим, что переводчик понял, что потребитель перевода является верующим человеком, и языковой ситуацией является ситуация возвращения Господа, и переведёт её (по Витгенштейну) как «Успокой нас в лоне Своем». Деррида считает: вероятность того, что перевод всё равно получится неудачным, является очень высокой. Ведь знаки переведённого предложения «Успокой нас в лоне Своем» будут генерировать другие варианты перевода, потому что каждый знак обладает невероятно большим количеством значений, которые, в ходе обозначения объекта или явления, мы тоже произвольно употребляем. В результате, мы обозначаем не объект и не явление, а другие знаки, неизбежно называя объект неточно [2: 69]. И такие переводы, как «Верни нас к Себе», «Поверь, что мы заслуживаем милости Твоей», «Мы достойны Тебя, о Боже» могут не понравиться представителям других религиозных конфессий.

Дело в том, что, когда мы используем знак «пристанище», этот знак существует в двух различных месторасположениях или, скажем, локациях: в диахронном (историческая серия употреблений знака) и в синхронном (одновременные шаблоны знаков, которые связаны или ассоциируются со знаком «пристанище»).

Диахронная локация – это историческое использование знака «пристанище», т.е. использование его нами и другими людьми в разные времена. В результате этого исторического использования знак «пристанище» окрашен значениями всех этих знаков, связанных с ним, включая те знаки, которые используются сегодня, и те знаки, которые использовались в прошлом. Знак «пристанище» вобрал в себя всю историю его использования, представленного такими словами, как:

*кров, бухта, гавань, приют, обитель, ночлег, нора, святилище, место отдыха, прибежище, притон, приют, стан, трущоба, убежище, ночлег, стена, дом, земля, монастырь, деревня, город, гостиница, лес, крыша, провинция, предел, Москва, улица, развалина, квартира, кров, берег, страна, руина, помещение, гнездо, жилище, жительство, аббатство, пещера, местожительство, местонахождение, местопребывание, обиталище, обитель, вертеп [1].*

Синхронная локация знака «пристанище» включает в себя все значения знаков, которые связаны или ассоциируются с ним. Знак «пристанище» вобрал в себя такие слова, как:

*покой, умиротворённость, путешествие, заходить, корабли, временный, гавань, безопасное, последний, новый, другой, надёжный, безопасный, тихий, нужный,*

*единственный, вечный, уютный, постоянный, подходящий, иной, скромный, земной, первый, излюбленный, приличный, очередной, мужской, любой, лучший, тайный, удобный, убогий, спокойный, уединенный, некий, морской, лесной, алтайский, ночной, милый, теплый, простой, собственный, необходимый, бывший, истинный, укромный, любимый, одинокий, нынешний, верный, жалкий, кошачий, случайный, долговременный, совместный, человеческий, достойный, ненадежный, хороший, мирный, прекрасный, ищущий, летний, парижский, мирской, подобный, отдаленный, находится, использоваться, придтись, превратиться, располагаться, напоминать, казаться, иметь, показаться, перейти, заворазживать, вызвать, оканяться, оставаться, помяняться, потерять, выситесь, представлять, давать, занять, обнаружить, явиться, собираться, идти, течь, предназначаться, являться, двигаться, понравиться, заливаться, выбрать, найтись, приходиться, мельчать, проводить, служить, бежаться, становиться, ночь, друг, путь, вода, женщина, решетка, замок, отдых, пират, беженец, контрабандист, паломник, Париж, бродяга, жизнь, деревушка, сердце, сторона, чертог, обмен, ветвь, мир, десяток, конец, молодая, охотник, пилигрим, выделка, выходка, действие, делание, дело, изготовление, исполнение, операция, осуществление, подвиг, пора, поступок, произведение, производство, процедура, процесс, реализация, фабрикация, шаг, маневр [1].*

Если мы используем знак «пристанище», этот знак не может не тянуть за собой прошлые использования знака и прошлые контексты использования знака, потому что без них не существует знака «пристанище», или этот знак будет редуцированным, потому что эти прошлые использования знака конституируют и придают бытие знаку «пристанище» [4: 62]. Другими словами, знак «пристанище» имеет значение только потому, что много, невообразимо много других знаков значат. Образно выражаясь, каждый знак имеет что-то вроде ауры в виде всех этих связанных с ним других знаков, которые следуют за знаком «пристанище» в ходе его использования. Например, вы ищете слово по словарю. Вы нашли его, и что вы видите? Вы видите ещё больше знаков.

Постоянно имея на нашем пути ещё один знак, мы никогда не сможем обеспечить прямой контакт между знаком и объектом. Если буквально, переводя слово *пристанище* как *гавань*, я фактически не знаю, что я вообще говорю, потому что значение 'гавань' имеет дело со знаком «гавань», а знак «гавань» генерирует сотни других значений. И то, что я говорю, не связано с тем, что я надеюсь сказать, или с тем, что я хочу сказать, потому что значение имеет дело со знаком, а знак имеет свою историю, и вся история должна быть высказана, чтобы полностью высказать значение знака, а это является невозможным, и это означает, что значения, которые выражаются, – неконтролируемы. Поэтому когда мы переводим «Вечерни приведи нас ко пристанищу хотения Твоего» как «Приведи нас в тихую Твою гавань», мы демонстрируем невозможность контроля за всеми значениями знака «пристанище». Если конкретно, мы переводим, не контролируя значение 'гавань', а верующие говорят, что не может не возникнуть комического эффекта из-за аллюзии на выражение «в нашу гавань заходили корабли» [5: 47].

Можно ли подавить нежелательные значения и оставить те, которые мы действительно имеем в виду? Деррида даёт отрицательный ответ на этот вопрос. Он считает, что если мы пытаемся подавлять какие-то значения знака, мы лжём, потому что обозначить сложный объект или явление только при помощи одного значения знака является невозможным, а мы притворяемся, как будто это является возможным [5: 47]. Однако одним из способов подавить нежелательные значения все-таки может являться предварительный сбор данных о потребителе перевода. Другими словами, обеспечивается постоянный поток информации о потенциальном потребителе, на основе этой информации принимается решение, какой именно знак является наименее двусмысленными для какого-либо сегмента. Далее эта база данных может быть доступна для переводчика всякий раз, когда он в ней нуждается. Вот как видят своих потребителей переводчики технических текстов. Вместо того чтобы разделить их на две подгруппы (специалисты и неспециалисты), переводчики технических текстов, например, предлагают следующую классификацию различных сегментов.

**Технические специалисты.** Это – инженеры, дизайнеры, программисты и лаборанты. Им нужна информация для того, чтобы собирать, разрабатывать и работать с программным обеспечением. Они обычно обладают высоким уровнем технических знаний и поэтому нуждаются в точной, детальной и полной информацией. Документы, которые переводятся для этого сегмента, содержат большое количество технической терминологии и описания сложных процедур.

**Администраторы.** Этот сегмент включает в себя менеджеров, вице президентов, членов совета директоров и других типов управленцев, которым нужно понять технических специалистов для того, чтобы понять, какую финансовую пользу приносит программное обеспечение, высчитать прибыли от него и издержки.

**Клиенты, акционеры.** Это – люди, которые находятся за пределами организации и заинтересованы в практическом использовании и в практической пользе, которые приносит программное обеспечение. Оно помогает им принять правильные решения, касающиеся покупки и инвестиций.

**Широкий круг пользователей.** Это – люди, для которых программное обеспечение является инструментом в их повседневной работе. Поэтому этот сегмент нуждается в чётком и понятном переводе того, как использовать это программное обеспечение [6: 55–56].

Таким образом, если знак не даёт нам возможности отразить объект или явление, и для переводчика не существует никакого способа определить, какую онтологию имеет в своей голове верующий о знаке «гавань» в «игровой ситуации возвращения», даже если он возвращается, успокаивается или прибывает. Поэтому перевод этого знака «откла-

дывается» до того момента, когда аура сопровождающих знак «гавань» не будет «подавлена». Подавление это можно осуществить путём сбора данных о потребителе перевода, хранения этих данных в специальной базе данных для других переводчиков, которая может быть доступна для переводчика всякий раз, когда он в ней нуждается [5: 37].

### **Список литературы**

1. Анализ слова *необходимое* [Electronic resource] // Гипогиперонимические отношения, 2007. URL <http://www.reright.ru/analysis/1052462~необходимое.html> (дата обращения: 15.07.2014).
2. Автономова Н.С. Философский язык Жака Деррида. М.: Российская политическая энциклопедия, 2011. 510 с.
3. Витгенштейн Л. Голубая и коричневая книги. Новосибирск: Сибирское университетское издательство, 2008. 256 с.
4. Деррида Ж. Голос и феномен и другие работы по теории знака Гуссерля. СПб.: Алетейя, 1999. 208 с.
5. Сахневич С.В. Клиентоориентированный перевод. Saarbrücken: Lap Lambert Academic Publishing, 2014. 200 p.
6. Byrne J. Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation. Dordrecht: Springer, 2006. 290 p.

### **J. DERRIDA'S THESIS ON «THE UNCONTROLLABILITY OF WORD MEANING» AS THE BASIS FOR TAILOR-MADE TRANSLATION**

**S. Sakhnevich**

Sholokhov Moscow State University for the Humanities, Balabanovo,  
Moscow region

The article in question considers the multiplication of signs by other signs, which complicates translation aimed at meeting the wants and needs of particular translation consumers. Owing to this situation, possible ways to overcome this multitranslatability are provided.

*Key words:* *deconstruction, sign diachronism and synchronism, Jacques Derrida, tailor-made translation, sign meaning uncontrollability, consumer translation segments.*

*Об авторе:*

САХНЕВИЧ Сергей Владимирович – кандидат филологических наук, доцент кафедры общегуманитарной подготовки и специального образования МГГУ им. М.А. Шолохова (г. Балабаново, Московская обл.), e-mail: crash68@yandex.ru